

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:37

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy mówi — uczniom Jego: — Wszakże żniwa liczne, — zaś pracownicy nieliczni.                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Wtedy mówi uczniom Jego wprowadź żniwo wielkie zaś pracownicy nieliczni                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wtedy zwrócił się do swoich uczniów: Żniwo wprowadź wielkie,* lecz robotników mało. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Wtedy mówi uczniom jego: <b>Wprowadź żniwo wielkie, lecz pracownicy nieliczni.</b>                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Wtedy mówi uczniom Jego wprowadź żniwo wielkie zaś pracownicy nieliczni                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | I zwrócił się do swoich uczniów: Żniwo wprowadź wielkie, lecz robotników niewielu.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wtedy powiedział do swoich uczniów: Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tedy rzekł uczniom swoim: <b>Żniwoć wprowadź wielkie, ale robotników mało.</b>                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Tedy rzekł uczniom swoim: Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Wtedy rzekł do swych uczniów: Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wtedy rzekł uczniom swoim: <b>Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.</b>                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wtedy powiedział do swych uczniów: Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wtedy powiedział do uczniów: „Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Powiedział wtedy do swoich uczniów: „ <b>Żniwo wielkie, a robotników mało.</b>                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Tedy mówi uczniom swoim: <b>Żniwoć ściągnijcie mnogie, ale robotników mało.</b>                   |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Wtedy mówi swoim uczniom: - Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.                          |

<sup>1)</sup> <x>500 4:35</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Proście więc Pana żniwa, ażeby wysłał robotników na swoje żniwo.                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді каже своїм учням: <b>Жнива великі, а женців мало.</b>                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wtedy powiada uczniom swoim: Wprawdzie gorące żniwo wieloliczne, wiadomi zaś działacze niewieloliczni; |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem mówi swym uczniom: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało;                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | I powiedział swoim talmidim: "Żniwo jest wielkie, ale robotników mało.                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem powiedział do swych uczniów: "Tak, żniwo jest wielkie, ale pracowników mało.                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Żniwo jest wielkie—mówił uczniom—a tak mało pracujących!                                              |